

Erdő, erdő, erdő

Maros-Torda

Er - dő, er - dő, er - dő, ma-ros-szé-ki ke-rek
Ma-dár la kik be - ne ma-dár lak-ik ti-zen -
er - dő,
ket - tő. Cu-krot ad-nék an-nak a ma-dár-nak,
da - lo-lja ki ne-vét a ba-bám-nak, Csár-dás kis an -
gya - lom ér-ted fáj a szí-vem na - gyon.

2 Búza, búza, búza, de szép tábla búza.
Annak közepébe, kinyillott a rózsa.

: Tüskés annak minden ága,

Nem állja a madár lába.

Kedves kisangyalom, katonahiredet hallom. :|

Erdő, erdő, erdő

Maros-Torda

*früheres Komitat in Siebenbürgen,
bewohnt von Szeklern und Rumänen*

1
Erdő, erdő, erdő,
marosszéki kerek erdő
madár lakik benne
madár lakik tizenkettő.
Cukrot adnék
annak a madárnak
dalolja ki nevét
a babámnak,
csárdás kis angyalom
érted fáj
a szívem nagyon.

Wald, Wald, Wald,
runder Wald von Marosszék,
bewohnt von Vögeln,
bewohnt von zwölf Vögeln.
Zucker würde ich geben
diesen Vögeln,
damit sie den Namen singen
meines Lieblings.
mein Csárdás-Engel
wegen dir schmerzt
mein Herz schwer.

2
Búza, búza, búza,
de szép tábla búza.
Annak közepébe,
kinyillott a rózsa.
Tüskés annak
minden ága,
nem állja a madár lába.
Kedves kis angyalom,
katonahiredet hallom.

Weizen, Weizen, Weizen,
welch schönes Weizenfeld.
In seiner Mitte
ist eine Rose erblüht.
Es hat Dornen
jeder Zweig
nicht kann sich darauf ein Vogel setzen.
Mein lieber kleiner Engel
deine Soldatenbotschaft höre ich.

Wald, Wald, Wald, runder Wald von Marosszék,
dort wohnen Vögel, zwölf.
Zucker würde ich diesen Vögeln geben,
damit sie den Namen meines Lieblings singen.
Mein Csárdás-Engelchen, deinetwegen tut mir das Herz weh.

Weizen, Weizen, Weizen, was für ein schönes Weizenfeld.
In seiner Mitte ist eine Rose erblüht.
Alle ihre Zweige haben Dornen,
kein Vogel kann sich darauf niedersetzen.
Mein liebes Engelchen, ich höre deinem Soldatentum.

(67) VII/ Magyarisch

ERD

1
erdő erdő, erdő
marosszék-i
kerek erdő
madár
lakik
benne
tizenkettő
cukr-ot
ad-n-ék
an-nak
madár-nak,
dalol-ja ki
nev-é-t
a babá-m-nak
csárdás
kis-angyal-om
ért-ed
fáj
a szív-em
nagyon

Wald, Wald, Wald
Marosszék-er
runder Wald
Vogel
wohnt-be
jen-en
zwölf
Zucker-acc.
gäb-e
jen-em
der Vogel-dat.
sing-imperat. aus
Name-ihr-acc.
die Puppe-mein-dat.
ungarischer Tanz
klein-Engel-mein
wegen-dir
schmerzt
das Herz-mein
sehr (groß-adv.)

2
búza, búza, búza
de
szép
tábla búza
annak
közep-é-be (= közepében)
ki-nyíl-lott
a rózsa
tüské-s
annak
minden
ág-a
nem
áll-ja
a madár
láb-a
kedves
kisangyal-om
katona-hír-ed-et
hall-om

Weizen
wie
schön
Weizenfeld (wörtl. Tafel)
jene-dat.
Mitte-ihre-in
aus-öffnen-prät.
die Rose
dorn-ig
jeder
Zweig-ihr
nicht
(aus)steht-acc.
der Vogel
Fuß-sein
lieb
klein-Engel-mein
Soldat-Botschaft-deine-acc.
hör-e

EF/MA 101114